



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: amministrazione@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr
ID Skype: unione.italiana.fiume
GIUNTA ESECUTIVA

Proposta
Ad 2)

Sig. Amm. 013-04/2009-15/10

N° Pr. 2170-67-02-09-___

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana, degli articoli 19 e 27 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana" e dell'articolo 39 del "Regolamento sulle licitazioni" (Delibera N° 66, XI Sessione ordinaria dell'Assemblea dell'UI, 23 febbraio 2009), la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua III Sessione per corrispondenza, tenutasi tra l'8 e il 12 agosto 2009 e conclusasi il 12 agosto 2009, alle ore 12,00, vista la Decisione 26 giugno 2009, N° 7, afferente all'"Avvio della procedura di asta pubblica per l'acquisto di due pulmini per il *Dramma Italiano di Fiume e per la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno*" (in allegato), vista la Conclusione 28 aprile 2009, N° 560, recante "Nomina delle Commissioni Giudicatrici di competenza dell'Unione Italiana in attuazione della Legge 19/91 e successive modificazioni e estensioni" (in allegato), vista la Conclusione 25 maggio 2009, N° 568, recante "Nomina delle Commissioni Giudicatrici di competenza dell'Unione Italiana in attuazione della Legge 19/91 e successive modificazioni e estensioni" (in allegato), visto il Verbale di aggiudicazione della gara per l'acquisto di due pulmini per il *Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno*, del 30 luglio 2009 (in allegato), visti la Piattaforma di contrattazione del 30 luglio 2009 (in allegato) e il Verbale di contrattazione del 30 luglio 2009 (in allegato) riferiti al medesimo oggetto e dopo aver esaminato il Contratto N° ____, del _____, da stipularsi tra l'UI, il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume, il *Dramma Italiano di Fiume*, la *Comunità degli Italiani della Città di Rovigno* e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana (in allegato), predisposti dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana a valere sui fondi della Legge 19/91 e successivi rifinanziamenti ed estensioni, Convenzioni MAE-UI, N° 2616, del 20 dicembre 2001, N° 2751, del 13 ottobre 2005 e N° 2840, del 29 ottobre 2008, su proposta della Presidenza della Giunta Esecutiva, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

12 agosto 2009, N° ____,

"Approvazione dell'esito della gara per l'acquisto di due pulmini per il *Dramma Italiano di Fiume e per la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno* e approvazione del Contratto N° ____, del _____, tra l'Unione Italiana, il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume, il *Dramma Italiano di Fiume*, la *Comunità degli Italiani della Città di Rovigno* e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana, in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2001, 2005 e 2008"

1. Si prende atto del Verbale di apertura delle offerte e di aggiudicazione della gara relativa alla fornitura di due pulmini per il *Dramma Italiano di Fiume e la Comunità*

- degli Italiani della Città di Rovigno (in allegato) da parte della Commissione giudicatrice, riunitasi a Fiume, il 30 luglio 2009.
2. Si prende atto della Piattaforma di contrattazione del 30 luglio 2009 (in allegato) e del Verbale di contrattazione del 30 luglio 2009 (in allegato) relativi alla fornitura di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno.
 3. Si approva l'esito della gara e l'assegnazione della fornitura di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno alla Ditta Benussi d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (offerta presentata dalla Filiale di Kastav, Žegoti, b.b. 5215 Kastav), per un importo di 384.340,00 Kune, al netto del PDV e delle spese di gestione.
 4. Si approva il Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana (in allegato), in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2001, MAE-UI 2005 e MAE-UI 2008, a valere sul capitolo di spesa del MAE, Cap. 4062.
 5. Si approvano i pagamenti verso presentazione di regolari fatture, alla Ditta Benussi d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana, ad approvazione del Contratto del MAE e successivo accredito dei relativi finanziamenti.
 6. Si esprime il consenso alla sottoscrizione del Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana.
 7. S'incarica il Referente a predisporre la comunicazione sull'assegnazione dell'appalto.
 8. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.hr

Il Presidente
Maurizio Tremul

Fiume, 12 agosto 2009

Recapitare:

- Al Referente dei Servizi Amministrativi dell'UI di Capodistria, Sig. Sandro Vincoletto.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Al Segretario della GE, Sig.ra Ingrid Budiselić.
- Archivio.

MOTIVAZIONE

Ai sensi degli articoli 39 e 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e dell'articolo 10 del *"Regolamento sulle licitazioni"* (Delibera N° 66, XI Sessione ordinaria dell'Assemblea dell'UI, 23 febbraio 2009), il Presidente della Giunta Esecutiva dell'UI, d'intesa con la Direttrice Amministrativa dell'UI, in data 26 giugno 2009 ha emanato la Decisione 26 giugno 2009, N° 7, afferente all'*"Avvio della procedura di asta pubblica per l'acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e per la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno"*.

L'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua XI Sessione ordinaria, tenutasi il 31 gennaio 2005 ha approvato la *"Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e in Slovenia per il 2005"*, con la quale vengono stanziati 17.355,27 € al lordo per l'iniziativa denominata *"Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume"*.

L'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua VI Sessione ordinaria, ha approvato la Delibera 16 luglio 2007, N° 30, recante *"Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2007 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati e dei progetti decaduti a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2006"* con la quale vengono stanziati ulteriori 31.539,50 € al lordo per l'iniziativa denominata *"Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume"*.

L'importo complessivo a disposizione per l'attuazione dell'iniziativa in oggetto ammonta, pertanto, a € 48.894,77 al lordo.

Il finanziamento per la realizzazione dell'iniziativa *"Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume"* è a valere sulle Convenzioni MAE-UI, N° 2616, del 20 dicembre 2001 e N° 2751, del 13 ottobre 2005.

L'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua X Sessione ordinaria, ha approvato la Delibera 28 luglio 2008, N° 54, recante *"Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2008 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati, dei progetti decaduti e dei contratti rescissi a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2007"* con la quale vengono stanziati 27.000,00 € al lordo per l'iniziativa denominata *"Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI "B. Benussi" e della SMSI di Rovigno"*.

L'importo complessivo a disposizione per l'attuazione dell'iniziativa in oggetto ammonta a € 27.000,00 al lordo, ossia 24.545,45 € al netto.

Il finanziamento per la realizzazione dell'iniziativa *"Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI "B. Benussi" e della SMSI di Rovigno"* è a valere sulla Convenzione MAE-UI, N° 2840, del 29 ottobre 2008.

L'UI ha richiesto al MAE, in data 20 febbraio 2008, Sig. Amm.: 910-01/2008-212/1, N° Pr.: 2170-67-05-08-4, il nulla osta a procedere per l'iniziativa *"Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume"*.

Il nulla osta a precedere sull'iniziativa in oggetto è stato rilasciato dalla D.G.EU. del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica italiana, in data 1 dicembre 2008, N° N° 060/425032.

L'UI ha richiesto al MAE, in data 18 febbraio 2009, Sig. Amm.: 910-01/2009-210/11, N° Pr.: 2170-67-05-09-1, il nulla osta a procedere per l'iniziativa *"Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI "B. Benussi" e della SMSI di Rovigno"*.

Il nulla osta a precedere sull'iniziativa in oggetto è stato rilasciato dalla D.G.EU. del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica italiana, in data 16 aprile 2009, N° 060-129318.

L'UI ha considerato la comunicazione del Dramma Italiano del Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume, in data 16 aprile 2009, con la quale indica nella persona della Sig.ra Ana Lučić, Direttrice Amministrativa del Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume, la rappresentante del Dramma Italiano nella Commissione giudicatrice; specifica che la proprietà del pulmino sarà intestata al Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume che s'impegna a riservarne l'utilizzo per le necessità del Dramma Italiano; precisa che il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume ha assicurato i mezzi finanziari per l'immatricolazione, la registrazione e l'assicurazione del pulmino; specifica che il pulmino sarà custodito nel parco macchine del Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume e che l'autista del pulmino che si occuperà pure della gestione e ne sarà il responsabile sarà il Sig. Željko Todorović.

L'UI ha considerato la comunicazione della Comunità degli Italiani della Città di Rovigno, della Scuola Media Superiore Italiana di Rovigno e della Scuola Elementare Italiana "Bernardo Benussi" di Rovigno, in data 18 maggio 2009, con la quale indica nella persona del Sig. Maurizio Malusà il rappresentante della Comunità degli Italiani della Città di Rovigno, della Scuola Media Superiore Italiana di Rovigno e della Scuola Elementare Italiana "Bernardo Benussi" di Rovigno nella Commissione giudicatrice; specifica che la proprietà del furgoncino sarà intestata alla Comunità degli Italiani della Città di Rovigno che s'impegna a riservarne l'utilizzo per le necessità della medesima CI, della Scuola Media Superiore Italiana di Rovigno e della Scuola Elementare Italiana "Bernardo Benussi" di Rovigno; precisa che la CI della Città di Rovigno, la SMSI di Rovigno e la SEI "Bernardo Benussi" di Rovigno hanno assicurato i mezzi finanziari per l'immatricolazione, la registrazione e l'assicurazione del furgoncino; specifica che il furgoncino sarà custodito presso la SMSI di Rovigno e che l'autista del pulmino che si occuperà pure della gestione e ne sarà il responsabile sarà il tecnico della CI della Città di Rovigno.

Per l'acquisto del pulmino richiesto dal Dramma Italiano di Fiume erano state indette due gare, la prima in data 17 aprile 2009, con scadenza 18 maggio 2009 e la seconda in data 5 giugno 2009, con scadenza 17 giugno 2009. Le gare sono andate deserte.

Per l'acquisto del furgoncino per le necessità della CI della Città di Rovigno, della SMSI di Rovigno e della SEI "Bernardo Benussi" di Rovigno era stata indetta la gara il 5 giugno 2009 con scadenza il 17 giugno 2009. La gara è andata deserta.

Considerato quanto sopra, si è reputato opportuno unire la gara per l'acquisto dei due pulmini per le necessità della Comunità degli Italiani della Città di Rovigno, della Scuola Media Superiore di Rovigno e della Scuola Elementare Italiana "Bernardo Benussi" di Rovigno e per le necessità del Dramma Italiano di Fiume, avviando la procedura di asta pubblica.

Il valore stimato della fornitura dei due pulmini, visti i preventivi inviati dai soggetti richiedenti, è pari a € 52.680,45, al netto, PDV escluso.

Il 26 giugno 2009 è stata avviata la procedura di gara per l'acquisto di due pulmini, uno per le necessità del Dramma Italiano di Fiume ed uno per le necessità della Comunità degli Italiani della Città di Rovigno, della Scuola Media Superiore Italiana di Rovigno e della Scuola Elementare Italiana "Bernardo Benussi" di Rovigno.

Il termine di consegna delle offerte è stato fissato per il 30 luglio 2009 alle ore 10,00, presso la sede dell'UI Fiume.

L'intera documentazione di gara è stata pubblicata sul sito Internet ufficiale dell'Unione Italiana: www.unione-italiana.hr, mentre l'Avviso sull'indizione dell'asta pubblica è stato pubblicato sui seguenti media:

- A) "La Voce del Popolo" di Fiume,
- B) "Novi List" di Fiume,
- C) "Glas Istre" di Pola,

- D) “Jutarnji List” di Zagabria,
- E) “*Il Piccolo*” di Trieste,
- F) “Messaggero Veneto” di Udine.

La GE UI, con la Conclusione 28 aprile 2009, N° 560, recante “*Nomina delle Commissioni Giudicatrici di competenza dell’Unione Italiana in attuazione della Legge 19/91 e successive modificazioni e estensioni*” ha provveduto a nominare la seguente Commissione giudicatrice per l’acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume:

- Sig. Marin Corva, di Fiume, in rappresentanza dell’Unione Italiana.
- Sig. Mauro Jurman, di Umago, in rappresentanza dell’Unione Italiana.
- Sig.ra Ana Lučić, in rappresentanza del Dramma Italiano del Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume.

La GE UI, con la Conclusione 25 maggio 2009, N° 568, recante “*Nomina delle Commissioni Giudicatrici di competenza dell’Unione Italiana in attuazione della Legge 19/91 e successive modificazioni e estensioni*” ha provveduto a nominare la seguente Commissione giudicatrice per l’acquisto di un furgoncino per le necessità della CI della Città di Rovigno, della SMSI di Rovigno e della SEI “Bernardo Benussi” di Rovigno:

- Sig. Marin Corva, di Fiume, in rappresentanza dell’Unione Italiana.
- Sig. Mauro Jurman, di Umago, in rappresentanza dell’Unione Italiana.
- Sig. Maurizio Malusà, di Rovigno, in rappresentanza della Comunità degli Italiani della Città di Rovigno, della Scuola Media Superiore di Rovigno e della Scuola Elementare Italiana “Bernardo Benussi” di Rovigno.

Le Commissioni giudicatrici si sono riunite, in sessione congiunta, il 30 luglio 2009, con inizio alle ore 10,30, presso la sede UI Fiume, ed hanno aggiudicato la gara alla Ditta Benussi d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana, per un importo di 476.214,80 Kune (PDV incluso), ossia 390.340,00 Kune (PDV escluso). L’importo del PDV è pari a 85.874,80 Kune.

Il Contratto N° _____, del _____, tra l’UI, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana, prima di essere sottoscritto dalle Parti sarà sottoposto a ulteriore verifica da parte dello studio legale di fiducia dell’UI, Avv. Ladislav Radoslović.

Tenuto conto di tutto ciò, si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

LEGGE N° 73/2001 e N° 193/2004
CONVENZIONE MAE-UI N° 2616, del 20 dicembre 2001
CONVENZIONE N° 2751, del 13 ottobre 2005
CONVENZIONE MAE-UI N° 2840, del 29 ottobre 2008
ZAKON 73/2001 i 193/2004
UGOVOR MVP-TU br. 2616 od 20.12.2001.
UGOVOR MVP-TU br. 2751 od 13.10.2005.
UGOVOR MVP-TU br. 2840 od 29.10.2008.

N° Pratica / Br. predmeta: 7/2009
N° Licitazione / Br. licitacije: B-7/2009
Oggetto della licitazione / Predmet licitacije:
*“Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume
e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno”.*
“Kupnja dva minibusa za Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja”

CONTRATTO / UGOVOR

N° / Br. _____ del / od _____

Fra / između
l'UNIONE ITALIANA – FIUME
TALIJANSKE UNIJE - RIJEKA
(Committente / Naručitelj)

La
COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DELLA CITTÀ DI ROVIGNO
ZAJEDNICE TALIJANA GRADA ROVINJA
(Ente Destinatario 1 / Primateelj 1)

II
TEATRO NAZIONALE CROATO “IVAN DE ZAJC” DI FIUME
IN FAVORE DEL DRAMMA ITALIANO
HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA “IVAN PL. ZAJCA” U RIJECI U KORIST
TALIJANSKE DRAME
(Ente Destinatario 2 / Primateelj 2)

e/i
la Ditta / Poduzeća
BENUSSI D.O.O. DI FASANA/FAŽANA (CROAZIA/HRVATSKA)
(Venditore / Prodavatelj)

per il progetto / za projekt:

*“Acquisto di un furgoncino per le necessità della Comunità degli Italiani della
Città di Rovigno, della Scuola Media Superiore di Rovigno e
della Scuola Elementare “Bernardo Benussi” di Rovigno
nonché Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*
*“Kupnja minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole
Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj
i Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*

L'Unione Italiana, Via delle Pile 1/IV, 51000 Fiume, rappresentata dal Presidente, On. Furio Radin e dal Presidente della Giunta Esecutiva, Maurizio Tremul (in seguito: **Committente**)

Talijanska unija, Uljarska ulica 1/IV, 51000 Rijeka, zastupana po Predsjedniku, Furiju Radinu i Predsjedniku Izvršnog odbora, Mauriziju Tremulu (u daljnjem tekstu: **Naručitelj**)

Numero di matricola / MB: 3337979.

Codice Fiscale / OIB: 10823861913.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2340009-1117017389
aperto presso / pri: Privredna Banka Zagreb d.d.

e / i

La Comunità degli Italiani della Città di Rovigno anche in favore della Scuola Elementare Italiana "Bernardo Benussi" di Rovigno e della Scuola Media Superiore Italiana di Rovigno, Piazza Campitelli 1, 52210 Rovigno, rappresentata dal suo Presidente, Prof. Elio Privileggio (in seguito: **Ente Destinataro 1**)

Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole "Bernardo Benussi" Rovinj, Trg Campitelli 1, 52210 Rovinj, kojeg zastupa Predsjednik, g. Elio Privileggio (u daljnjem tekstu: **Primatelj 1**)

Numero di matricola / MB: 3359964.

Codice Fiscale / OIB: 54982002799.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2500009-1101155789
aperto presso / pri: Hypo Alpe Adria Rovinj.

e / i

Il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume in favore del Dramma Italiano, Via delle Pile 1, 51000 Fiume, rappresentato dalla sua Sovrintendente, Sig.ra Nada Matošević Oresković (in seguito: **Ente Destinataro 2**)

Hrvatsko narodno kazalište "Ivan pl. Zajc" u korist Talijanske drame, Uljarska 1, 51000 Rijeka, kojeg zastupa intendantica g.đa Nada Matošević Oresković (u daljnjem tekstu: **Primatelj 2**)

Numero di matricola / MB: 33211126.

MBS: 040064835.

Codice Fiscale / OIB: 73674241432.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2360000-1102027960
aperto presso / pri: Zagrebačka Banka d.d.

e / i

La Ditta BENUSSI d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (Croazia), rappresentata dal Sig. Silvano Benusi (in seguito: **Venditore**)

Poduzeće BENUSSI d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (Hrvatska), zastupanog po G. Silvanu Benusiju, (u daljnjem tekstu: **Prodavatelj**)

Numero di matricola / MB: 3996468.

MBS: 040042871.

Codice Fiscale / OIB: 87971197112.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2484008-1100852258,
aperto presso / pri: OTP d.d.

Premesso che / pretpostavljajući da

- a) il Ministero degli Affari Esteri ai sensi della Legge N° 296/06 che proroga le disposizioni della Legge 193/2004, relativa a *“Proroga e rifinanziamento della legge 16 marzo 2001, N° 72, recante interventi a tutela del patrimonio storico e culturale delle comunità degli esuli italiani dall’Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, e della legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, che proroga le disposizioni di cui all’Art. 1 della legge 21 marzo 2001, n. 73, fino al 31 dicembre 2009, è autorizzato ad erogare la somma di € 4.650.000,00 per l’anno d’esercizio 2008 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;
- Ministarstvo Vanjskih Poslova, sukladno Zakonu br. 296/06 koji produžuje propise Zakona br. 193/2004 koji se odnosi na *“Produženje i refinanciranje Zakona br. 72 od 16. ožujka 2001. koji uključuje intervencije zaštite povijesne i kulturne baštine zajednice talijanskih ezula iz Rijeke, Istre i Dalmacije, i Zakona br. 73 od 21. ožujka 2001. koji uključuje intervencije u korist talijanske manjine u Sloveniji i Hrvatskoj”*, koji produžuje propise Zakona br. 73, članka 1. od 21. travnja 2001. godine do 31. prosinca 2009, je ovlašteno ispostaviti iznos od € 4.650.000,00 za poslovnu godinu 2008. za intervencije u korist talijanske nacionalne zajednice u Republikama Hrvatskoj i Sloveniji;
- b) l’Assemblea dell’Unione Italiana, nel corso della sua X Sessione ordinaria, ha approvato la Delibera 28 luglio 2008, N° 54, recante *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2008 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati, dei progetti decaduti e dei contratti rescissi a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2007”* con la quale vengono stanziati 27.000,00 € al lordo per l’iniziativa denominata *“Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno”*;
- Skupština Talijanske unije, tijekom svoje X redovne sjednice, koja je održana dana 28. 07. 2008. godine, donjela je odluku br. 54 *“Program aktivnosti, inicijativa i zahvata sredstvima osiguranih Zakonom 193/04 u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za 2008., te korištenje i prenamjena financijskih višaka ugovora, dospjelih kamata, neiskorištenih sredstava, projekata u zastari te raskinutih odnosno poništenih ugovora sukladno Zakonu 19/91 i njegovim izmjenama i dopunama do 31. prosinca 2007. godine”*, kojim se dodjeljuje bruto iznos od € 27.000,00 u korist projekta pod nazivom *“Kupnja minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj”*;
- c) il *“Comitato di coordinamento per le attività in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, costituito con Decreto del Ministro degli Affari Esteri N° 4032 in data 3 luglio 1995 e composto da due rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Slovenia, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Croazia, da due rappresentanti della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, da due rappresentanti dell’Unione Italiana, da due rappresentanti dell’Università Popolare di Trieste e dal rappresentante della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, con status consultivo, si è riunito in data 10 luglio 2008 ed ha espresso parere favorevole alla realizzazione del progetto relativo all’*acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno*, per un importo complessivo di € 27.000,00 allocati sulla Convenzione MAE-UI N° 2840, del 29 ottobre 2008;

“Komisija za koordinaciju aktivnosti u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”, osnovana Dekretom br. 4032 Ministarstva vanjskih poslova od 03. 07. 1995., i sastavljena od dvaju predstavnika Ministarstva vanjskih poslova, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Sloveniji, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Hrvatskoj, dva predstavnika autonomne Regije Friuli-Venezia Giulia, dva predstavnika Talijanske unije, dva predstavnika Narodnog sveučilišta u Trstu i od predstavnika Federacije ezula Istre, Rijeke i Dalmacije savjetodavnog statusa, sastao se dana 10. srpnja 2008. te je izrazio pozitivno mišljenje u korist realizacije projekta pod nazivom *“Kupnja minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj”* u cjelokupnom iznosu od € 27.000,00 osigurano Ugovorom MVP-TU br. 2840 od 29. listopada 2008.;

- d) in data 29 ottobre 2008 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana la Convenzione dell'importo di € 1.616.000,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l'anno di esercizio 2008, secondo quanto previsto dalla Legge 296/06 e dalla Legge 193/2004, relativa a relativa a *“Proroga e rifinanziamento della legge 16 marzo 2001, N° 72, recante interventi a tutela del patrimonio storico e culturale delle comunità degli esuli italiani dall'Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, e della legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*;

dana 29.10.2008. godine u Rimu potpisan je Ugovor između Ministarstva vanjskih poslova - Opće uprave za zemlje Europe i Talijanske unije, u iznosu od € 1.616.000,00 za ostvarenje plana intervencija i aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za poslovnu godinu 2008., kako je predviđeno Zakonom 296/96 i 193/2004 koji se odnosi na *“Produženje i refinanciranje Zakona br. 72 od 16. ožujka 2001. koji uključuje intervencije zaštite povijesne i kulturne baštine zajednice talijanskih ezula iz Rijeke, Istre i Dalmacije, i Zakona br. 73 od 21. ožujka 2001. koji uključuje intervencije u korist talijanske manjine u Sloveniji i Hrvatskoj”*;

- e) la Convenzione MAE-UI del 29 ottobre 2008 alla premessa, comma 5., punto 5.1., prevede la realizzazione dell'intervento di cui al presente Contratto, per un ammontare di € 27.000,00;

Ugovor između MVP-TU od 29.10.2008. godine, uvod, točka 5.1., stavak 5., propisuje izvođenje projekta predmeta ovog ugovora, u iznosu od € 27.000,00;

- f) l'importo complessivo di € 27.000,00 stanziato per l'attuazione della predetta iniziativa è comprensivo delle spese e degli oneri di cui all'art. 3 delle Convenzioni MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008, ossia di € 24.545,45, al netto, PDV escluso;

iznos od € 27.000,00 namjenjen navedenoj inicijativi uključuje troškove i izdatke sukladno čl. 3 Ugovora između MVP-TU br. 2840 od 29.10.2008. godine, odnosno € 24.545,45 bez PDV-a;

- g) l'Unione Italiana, in conformità all'art. 2, comma 1, della Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008, ha trasmesso in data 18 febbraio 2009 al Ministero degli Affari Esteri, per il tramite delle rappresentanze diplomatico consolari competenti, la documentazione relativa al progetto *“Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno”*;

Talijanska unija, sukladno čl. 2, stavku 1, Ugovora između MVP-TU br. 2840 od 29.10.2008. godine, dostavila je dana 18.02.2009. godine Ministarstvu vanjskih poslova, putem diplomatsko-konzularnih predstavništava dokumentaciju projekta *“Kupnja minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj”*;

- h) in data 16 aprile 2009 il Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell'iniziativa;
dana 16.04.2009. godine, Ministarstvo vanjskih poslova izdalo je odobrenje za ostvarenje inicijative;
- i) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 20 maggio 2009, N° 3, ha avviato la procedura per la licitazione privata per l'“Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno”
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 3 od 20.05.2009. godine, postupak licitacije zatvorenog tipa za “Kupnju minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj”;
- j) in data 5 giugno 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una licitazione privata per l'“Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno”, per un importo a base d'asta di € 24.545,45, PDV escluso – la gara è anadata deserta;
dana 05.06.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je raspisala je licitaciju zatvorenog tipa za “Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja”, u iznosu natječaja od € 24.545,45, bez PDV-a – za koju nije pristiglo prijava;

- k) il Ministero degli Affari Esteri ai sensi della Legge 73/2001, relativa a “Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”, che proroga le disposizioni di cui all'Art. 14, comma 2, della Legge 9 gennaio 1991, N° 91, relativa alle “Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli – Venezia Giulia, della provincia di Belluno e delle Aree Limitrofe”, fino al 31 dicembre 2003, è autorizzato ad erogare la somma di € 4.648.112,00 per l'anno d'esercizio 2001 e di € 5.164.569,00 per l'anno d'esercizio 2002 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;
Ministarstvo vanjskih poslova, sukladno Zakonu 73/2001 koji se odnosi na “Intervencije u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Slovenij”, koji produžuje odredbe čl. 14, stavak 2, Zakona od 9. siječnja 1991, br. 91, koji se odnosi na “Pravila za razvoj ekonomskih aktivnosti i aktivnosti internacionalne suradnje u Regiji Friuli – Venezia Giulia, regije Belluno i okolnih zona”, do 31. prosinca 2003., ovlašteno je dodijeliti iznos od € 4.648.112,00 za poslovnu godinu 2001. i € 5.164.569,00 za poslovnu godinu 2002. za intervencije u korist Talijanske nacionalne zajednice u Republikama Hrvatskoj i Sloveniji;
- l) il Ministero degli Affari Esteri ai sensi della Legge 193/2004, relativa a “Proroga e rifinanziamento della legge 16 marzo 2001, N° 72, recante interventi a tutela del patrimonio storico e culturale delle comunità degli esuli italiani dall'Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, e della legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”, che proroga le disposizioni di cui all'Art. 1 della legge 21 marzo 2001, n. 73, fino al 31 dicembre 2006, è autorizzato ad erogare la somma di € 4.650.000,00 per l'anno d'esercizio 2005 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;
Ministarstvo Vanjskih Poslova, sukladno Zakonu 193/2004 koji se odnosi na “Produženje i refinanciranje Zakona br. 72 od 16. ožujka 2001. koji uključuje intervencije zaštite povijesne i kulturne baštine zajednice talijanskih ezula iz Rijeke, Istre i Dalmacije, i Zakona br. 73 od 21. ožujka 2001. koji uključuje intervencije u korist talijanske manjine u Sloveniji i Hrvatskoj”, koji produžuje propise Zakona br. 73, članka 1. od 21. travnja 2001. godine do 31. prosinca 2006, je ovlašteno ispostaviti iznos od € 4.650.000,00 za poslovnu

- godinu 2005. za intervencije u korist talijanske nacionalne zajednice u Republikama Hrvatskoj i Sloveniji;
- m) l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua XI Sessione ordinaria, il 31 gennaio 2005 ha approvato la *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2005”* con la quale con la quale vengono stanziati 17.355,27 € al lordo per l'iniziativa denominata *“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*;
- Skupština Talijanske unije, tijekom svoje XI redovne sjednice, koja je održana dana 31. siječnja 2005. godine, donjela je odluku *“Program aktivnosti, inicijativa i zahvata sredstvima osiguranih Zakonom 193/04 u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za 2005.”*, kojim se dodjeljuje bruto iznos od € 17.355,27 u korist projekta pod nazivom *“Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*;
- n) l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua VI Sessione ordinaria, ha approvato la Delibera 16 luglio 2007, N° 30, recante *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2007 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati e dei progetti decaduti a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2006”* con la quale vengono stanziati ulteriori 31.539,50 € al lordo per l'iniziativa denominata *“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*, dai mezzi della ridestinazione di iniziative programmate nella Convenzione MAE-UI N° 2616 del 20 dicembre 2001 e non realizzate;
- Skupština Talijanske unije, tijekom svoje VI redovne sjednice, koja je održana dana 16. srpnja 2007., donjela je odluku *“Program aktivnosti, inicijativa i zahvata sredstvima osiguranih Zakonom 193/04 u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za 2007. godinu te korištenje i prenamjena financijskih višaka ugovora, dospjelih kamata, neiskorištenih sredstava, projekata u zastari te raskinutih odnosno poništenih ugovora sukladno Zakonu 19/91 i njegovim izmjenama i dopunama do 31. prosinca 2006. godine”*, kojom se dodjeljuje bruto iznos od € 31.539,50 u korist projekta pod nazivom *“Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*, iz sredstava prenamjena inicijativa u planu prema Ugovoru između MVP-TU br. 2616 od 20. prosinca 2001. te neizvedenih inicijativa;
- o) il *“Comitato di coordinamento per le attività in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, costituito con Decreto del Ministro degli Affari Esteri N° 4032 in data 3 luglio 1995 e composto da due rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Slovenia, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Croazia, da due rappresentanti della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, da due rappresentanti dell'Unione Italiana, da due rappresentanti dell'Università Popolare di Trieste e dal rappresentante della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, con status consultivo, si è riunito in data 18 marzo e 14 aprile 2005, nonché in data 11 luglio 2007 ed ha espresso parere favorevole alla realizzazione del progetto relativo all'*acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume*, per un importo complessivo di € 48.894,77, di cui € 17.355,27 allocati sulla Convenzione MAE-UI N° 2751, del 13 ottobre 2005 e 31.539,50 € allocati sulla Convenzione MAE-UI N° 2616, del 20 dicembre 2001;
- “Komisija za koordinaciju aktivnosti u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”*, osnovana Dekretom br. 4032 Ministarstva vanjskih poslova i sastavljena od dvaju predstavnika Ministarstva vanjskih poslova, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Sloveniji, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u

Hrvatskoj, dva predstavnika autonomne Regije Friuli-Venezia Giulia, dva predstavnika Talijanske unije, dva predstavnika Narodnog sveučilišta u Trstu i od predstavnika Federacije ezula Istre, Rijeke i Dalmacije savjetodavnog statusa, sastao se dana 18. ožujka 2005., 14. travnja 2005. i 11. srpnja 2007. te je izrazio pozitivno mišljenje u korist realizacije projekta pod nazivom “*Kupnja minibusa u korist Talijanske drame Rijeka*” u cjelokupnom iznosu od € 43.894,77 od kojih je € 17.355,27 osigurano Ugovorom MVP-TU br. 2751 od 13. listopada 2005. a € 31.539,50 osigurano Ugovorom MVP-TU br. 2616 od 20. prosinca 2001.;

- p) in data 20 dicembre 2001 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana la Convenzione dell'importo di € 1.549.371,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l'anno di esercizio 2001, secondo quanto previsto Legge 73/2001, relativa a “*Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia*”;

dana 20. prosinca 2001. godine u Rimu potpisan je Ugovor između Ministarstva vanjskih poslova - Opće uprave za zemlje Europe i Talijanske unije, u iznosu od 1.549.371,00 Eura za realizaciju plana intervencija i aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za poslovnu godinu 2001., kako je predviđeno Zakonom 73/2001 koji se odnosi na “*Intervencije u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji*”;

- q) in data 13 ottobre 2005 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana la Convenzione dell'importo di € 1.462.582,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l'anno di esercizio 2005, secondo quanto previsto Legge 193/2004, relativa a relativa a “*Proroga e rifinanziamento della legge 16 marzo 2001, N° 72, recante interventi a tutela del patrimonio storico e culturale delle comunità degli esuli italiani dall'Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, e della legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia*”;

dana 13.10.2005. godine u Rimu potpisan je Ugovor između Ministarstva vanjskih poslova - Opće uprave za zemlje Europe i Talijanske unije, u iznosu od € 1.462.582,00 za ostvarenje plana intervencija i aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za poslovnu godinu 2005., kako je predviđeno Zakonom 193/2004 koji se odnosi na “*Produženje i refinanciranje Zakona br. 72 od 16. ožujka 2001. koji uključuje intervencije zaštite povijesne i kulturne baštine zajednice talijanskih ezula iz Rijeke, Istre i Dalmacije, i Zakona br. 73 od 21. ožujka 2001. koji uključuje intervencije u korist talijanske manjine u Sloveniji i Hrvatskoj*”;

- r) la Convenzione MAE-UI del 20 dicembre 2001 prevede all'art. 3, comma 4, la possibilità di ridestinare i fondi per i progetti non realizzati, che nello specifico ammontano a € 31.539,50;

Ugovor između MVP-TU od 20. prosinca 2001. godine, čl. 3, točka 4, propisuje mogućnost prenamjene neiskorištenih sredstava neizvedenih projekata, koja iznose € 31.539,50;

- s) la Convenzione MAE-UI del 13 ottobre 2005 all'art. 1, comma 1, punto 7, prevede la realizzazione dell'intervento di cui al presente Contratto, per un ammontare di € 17.355,27; Ugovor između MVP-TU od 13.10.2005. godine, čl. 1, točka 1, stavak 7 propisuje izvođenje projekta predmeta ovog ugovora, u iznosu od € 17.355,27

- t) l'importo complessivo di € 48.894,77 stanziato per l'attuazione della predetta iniziativa è comprensivo delle spese e degli oneri di cui all'art. 2 delle Convenzioni MAE-UI N° 2616 del 20 dicembre 2001 e N° 2761 del 13 ottobre 2005, ossia di € 44.449,79 al netto, PDV escluso;

- iznos od € 48.894,77 namjenjen navedenoj inicijativi uključuje troškove i izdatke sukladno čl. 2 Ugovora između MVP-TU br. 2616 od 20.12.2001. i br. 2761 od 13.10.2005. godine, odnosno € 44.449,79 bez PDV-a;
- u) l'Unione Italiana, in conformità all'art. 1, comma 2, delle Convenzioni MAE-UI N° 2616 del 20 dicembre 2001 e N° 2761 del 13 ottobre 2005, ha trasmesso in data 20 febbraio 2008 al Ministero degli Affari Esteri, per il tramite delle rappresentanze diplomatico consolari competenti, la documentazione relativa al progetto *“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*;
Talijanska unija, sukladno čl. 1, stavku 2, Ugovora između MVP-TU br. 2616 od 20.12.2001. i br. 2761 od 13.10.2005. godine, dostavila je dana 20.02.2008. godine Ministarstvu vanjskih poslova, putem diplomatsko-konzularnih predstavništava dokumentaciju projekta *“Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*;
- v) in data 1 dicembre 2008 il Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell'iniziativa;
dana 01.12.2008. godine, Ministarstvo vanjskih poslova izdalo je odobrenje za ostvarenje inicijative;
- w) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 17 aprile 2009, N° 2, ha avviato la procedura per la licitazione privata per l'*“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 2 od 17.04.2009. godine, postupak licitacije zatvorenog tipa za *“Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*;
- x) in data 29 aprile 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una licitazione privata per l'*“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*, per un importo a base d'asta di € 28.135,00, PDV escluso – la gara è andata deserta;
dana 29.04.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je raspisala je licitaciju zatvorenog tipa za *“Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*, u iznosu natječaja od € 28.135,00, bez PDV-a – za koju nije pristiglo prijava;
- y) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 20 maggio 2009, N° 6, ha nuovamente avviato la procedura per la licitazione privata per l'*“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, je ponovno pokrenuo, odlukom br. 6 od 20.05.2009. godine, postupak licitacije zatvorenog tipa za *“Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*;
- z) in data 5 giugno 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una nuova licitazione privata per l'*“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*, per un importo a base d'asta di € 28.135,00, PDV escluso – la gara è andata deserta;
dana 05.06.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je novu licitaciju zatvorenog tipa za *“Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*, u iznosu natječaja od € 28.135,00, bez PDV-a – za koju nije pristiglo prijava;
- *****
- aa) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 26 giugno 2009, N° 7, ha avviato la procedura per l'asta pubblica per l'*“Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno”*;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 7 od 26.06.2009. godine, postupak javnog nadmetanja za *“Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja”*;
- bb) in data 1 luglio 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito un'asta pubblica per l'*“Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno”*, per un importo a base d'asta di € 52.680,45, PDV escluso;

- dana 01.07.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je javno nadmetanje za “*Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja*”, u iznosu natječaja od € 52.680,45, bez PDV-a;
- cc) la Commissione Giudicatrice riunitasi in data 30 luglio 2009 presso gli uffici dell’Unione Italiana di Fiume, ha aggiudicato l’“*Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno*”, alla Ditta Benussi d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (offerta presentata dalla Filiale di Kastav, Žegoti, b.b. 5215 Kastav), per un importo complessivo di Kune 384.340,00, PDV escluso;
Izborna komisija koja se okupila dana 30.07.2009. godine, u uredima Talijanske unije Rijeka, dosudila je nabavku i ispostavu *Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja*, poduzeću Benussi d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (ponudu predala poslovnica Kastav, Žegoti, b.b. 5215 Kastav), za ukupan iznos od Kuna 384.340,00, bez PDV-a;
- dd) la Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana di Fiume, con Delibera _____, N° _____, ha approvato l’esito della gara e ha approvato il presente Contratto per l’“*Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno*” per un importo complessivo di Kune 384.340,00, PDV escluso;
Odlukom _____, br. _____, Izvršni odbor Talijanske unije Rijeka potvrdio je i одобrio ovaj ugovor za *Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja* za iznos od ukupno Kuna 384.340,00, bez PDV-a;
- ee) in base all’Accordo fra la Repubblica di Croazia e la Repubblica italiana sui diritti delle Minoranze (G.U. della Repubblica di Croazia N° 17 del 14/10/1997) vi sono i presupposti per ottenere l’esonero del PDV sulle donazioni effettuate dallo Stato Italiano;
na temelju Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Italije o pravima manjina (NN br.7 od 14/10/1997) postoje mogućnosti za oslobođenje poreza na donacije izvršene iz Italije;
- ff) il Committente ha richiesto il modulo “P” al competente Ufficio delle Imposte al fine dell’ottenimento dell’esonero dal PDV, prima di effettuare i pagamenti;
Naručitelj je zatražio obrazac “P” od nadležnog Poreznog ureda u svrhu oslobađanja od PDV-a, prije isplate;
- gg) gli Enti Destinatari s’impegnano ad effettuare ogni e qualsiasi intervento presso le competenti autorità al fine di ottenere, per sè e/o per altri ove necessario, le autorizzazioni, le licenze e i permessi richiesti e si impegnano parimenti a collaborare con gli Enti firmatari del presente contratto allo scopo di facilitare e portare a termine nel migliore dei modi ogni fase dell’intervento;
Primatelji se zalažu da će poduzeti sve u njegovoj moći kako bi od nadležnih tijela pribavio prema potrebi za sebe i/ili druge ovlaštenja, licence i dozvole te se obvezuje surađivati sa Strankama ovog ugovora u cilju olakšavanja i zaključivanja pojedinih faza realizacije ugovora;
- hh) l’Ente Destinatario 1 s’impegna a destinare il pulmino esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della Comunità Nazioanle Italiana e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell’Unione Italiana;
Primatelj 1 se obvezuje namjeniti vozilo predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske nacionalne zajednice te da neće vozilo prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije;
- ii) l’Ente Destinatario 2 s’impegna a destinare il pulmino esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità del Dramma Italiano e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell’Unione Italiana;

- Primateelj 2 se obvezuje namjeniti vozilo predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske drame te da neće vozilo prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije;
- jj) l'Unione Italiana, trasmetterà alla Comunità degli Italiani della Città di Rovigno, copia della documentazione necessaria ai fini dell'inserimento dell'investimento nella contabilità patrimoniale ai sensi del "*Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia*", approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999, in Rovigno;
Talijanska unija, će dostaviti Zajednici talijana Grada Rovinja kopiju potrebne dokumentacije s ciljem uvrštavanja investicije u knjigovodstvo u skladu s "*Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji*", kojeg je odobrio Izvršni odbor Talijanske unije 14. travnja 1999., u Rovinju;
- kk) l'Unione Italiana, trasmetterà al Teatro Nazionale "Ivan de Zajc" di Fiume, copia della documentazione necessaria ai fini dell'inserimento dell'investimento nella contabilità patrimoniale ai sensi del "*Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia*", approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999, in Rovigno;
Talijanska unija, će dostaviti Hrvatskom narodnom kazalištu "Ivan pl. Zajc" Rijeka kopiju potrebne dokumentacije s ciljem uvrštavanja investicije u knjigovodstvo u skladu s "*Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji*", kojeg je odobrio Izvršni odbor Talijanske unije 14. travnja 1999., u Rovinju;
- ll) la Ditta Benussi d.o.o., con sede a Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (Crozia), è registrata presso il Tribunale Commerciale di Fiume, codice fiscale: 87971197112;
Poduzeće Benussi d.o.o., sa sjedištem u Fažanskoj cesti 86, 52212 Fažana-Fasana (Hrvatska), registriran pri Trgovačkom sudu u Rijeci, OIB: 87971197112;
- mm) la Ditta viene rappresentata, senza limitazioni, dal suo Direttore, Sig. Silvano Benusi;
Poduzeće je zastupano bez ograničenja, od strane Direktora, G. Silvano Benusi;

mentre / prilikom

si conferma e si ratifica la precedente narrativa che forma parte integrante del presente Contratto;

odobravanja i potvrđivanja prethodnog navoda koji predstavlja sastavni dio ovog ugovora;

stipulano il seguente / zaključuju slijedeći

C O N T R A T T O U G O V O R

Articolo 1 / Članak 1 Oggetto / Predmet

(1) Le Parti contraenti constatano che il Committente, ai sensi del "*Regolamento sulle licitazioni*" ha bandito la gara d'appalto per l'"*Acquisto di due pulmini per il Drama Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno*".

(1) Ugovorne strane zaključuju da je Naručitelj, sukladno “*Pravilniku o nadmetanjima*” proveo natječaj za “*Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja*”.

(2) Il Fornitore, in conformità al presente Contratto, realizzerà su incarico del Committente la fornitura oggetto della gara d'appalto secondo il preventivo, ovvero l'offerta, N° 114-2009-08, che costituisce parte integrante del presente Contratto, con consegna f.co sede del Committente.

(2) Prodavatelj, sukladno ovom ugovoru, izvest će prema nalogu Naručitelja predmetnu dostavu natječaja prema ponudi, br. 114-2009-08, koja je sastavni dio ovog ugovora, uz isporuku franco sjedište Naručitelja.

(3) La documentazione di gara e l'offerta del Venditore sono parte integrante del presente Contratto.

(3) Natječajna dokumentacija i ponuda Prodavatelja su sastavni dio ovog ugovora.

Articolo 2 / Članak 2 **Proprietà / Vlasništvo**

(1) Ai sensi del presente Contratto la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno anche in favore della della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno assume la proprietà di un pulmno tipo IVECO DAILY 35S14C oggetto del presente Contratto e s’impegna ad averne cura secondo l’osservanza della regola del buon padre di famiglia.

(1) Sukladno propisanim ovim ugovorom, Zajednice talijana Grada Rovinja postaje vlasnikom minibusa tipa IVECO DAILY 35S14C predmeta ovog ugovora i u korist Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj te se zauzima voditi računa o njima skrbi dobrog domaćina.

(2) Ai sensi del presente Contratto il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume in favore del Dramma Italiano assume la proprietà di un pulmno tipo IVECO DAILY 35S14C oggetto del presente Contratto e s’impegna ad averne cura secondo l’osservanza della regola del buon padre di famiglia.

(2) Sukladno propisanim ovim ugovorom, Hrvatsko narodno kazalište “Ivan pl. Zajc” Rijeka postaje vlasnikom minibusa tipa IVECO DAILY 35S14C u korist Talijanske drame predmeta ovog ugovora te se zauzima voditi računa o njima skrbi dobrog domaćina.

(3) La Comunità degli Italiani della Città di Rovigno s’impegna nei confronti dell’Unione Italiana a destinare il pulmino di cui al presente atto esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della Comunità Nazionale Italiana e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell’Unione Italiana.

(3) Primateelj 1 se obvezuje Talijanskoj uniji namjeniti vozilu predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske Nacionalne Zajednice te da neće prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije.

(4) Il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume s’impegna nei confronti dell’Unione Italiana a destinare il pulmino di cui al presente atto esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità del Dramma Italiano e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell’Unione Italiana.

(4) Primateelj 2 se obvezuje Talijanskoj uniji namjeniti vozilu predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske drame te da neće prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije.

(5) La Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume s’impegnano nei confronti dell’Unione Italiana a inserire i beni di cui

al presente Contratto nel proprio stato patrimoniale in oggetto ai sensi del “Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia”, approvato dalla Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana il 14 aprile 1999, a Rovigno.

(5) Primatelj 1 i Primatelj 2 se obvezuju spram Talijanske unije uključiti investicije predmet ovog ugovora u knjigovodstvo u skladu s “Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji”, kojeg je Izvršni odbor Talijanske unije odobrio 14. travnja 1999., u Rovinju.

Articolo 3 / Članak 3 **Importo contrattuale / Ugovoreni iznos**

(1) Il valore complessivo dei due pulmini che il Venditore consegnerà f.co sede del Committente, PDV escluso, ammonta a: **384.340,00 Kune**, (in lettere: trecentoottantaquattromilatrecentoquaranta e 00/100 Kune).

(1) Ukupna cijena kombija koja će Prodavatelj isporučiti f.co sjedište Naručitelja, bez PDV-a, iznosi: **384.340,00 Kuna** (slovima: tristoosamdesetčetiristisučetristočetdeset i 00/100 Kuna).

(3) Il prezzo contrattuale comprende il valore del pulmino che costituisce oggetto dell’offerta e del presente Contratto, la sua fornitura e trasporto f.co sede del Committente, le spese doganali, di spedizione, di omologazione, gli a-test, nonché ogni altro dare fino all’immatricolazione dei pulmini, anche se non specificatamente previsto, necessari al Venditore per consegnare compiuto e a regola d’arte l’intervento che forma l’oggetto del Contratto stesso.

(3) Ugovorena cijena obuhvaća vrijednost kombija koji je predmet ponude i ovog ugovora, njegovu isporuku, uključujući tu i transport do sjedišta Naručitelja, troškove carine, špedicije, homologacije, kompletnih atesta vozila, kao i sva eventualna davanja do registracije vozila, čak i ona koja nisu posebno predviđena, a koja su potrebna da bi Prodavatelj uredno izvršio preuzetu obvezu.

(4) È espressamente esclusa la revisione prezzi.

(4) Izričito je isključena izmjena cijena.

Articolo 4 / Članak 4 **Pagamenti / Plaćanja**

(1) Il Venditore emetterà, intestandola al Committente, la fattura finale per la fornitura effettuata, per un importo pari a Kune 384.340,00.

(1) Prodavatelj će izdati konačnu fatturu za izvršeni rad naslovljenu na Naručitelja u iznosu od 384.340,00 kuna.

(2) Il Committente corrisponderà alla Ditta l’80% dell’importo contrattuale ad avvenuta consegna dei pulmini di cui all’articolo 1 del presente Contratto. Il saldo, pari al 20%, sarà effettuato ad avvenuto collaudo definitivo ed immatricolazione dei pulmini.

(2) Naručitelj se obvezuje isplatiti Prodavatelju 80% ugovorne cijene pri isporuci minibusa sukladno članku 1. ovog ugovora. Preostalih 20% bit će isplaćeni nakon kolaudacije i registracije minibusa.

(3) Il Committente salderà la fattura entro 30 (trenta) giorni dal suo ricevimento.

(3) Naručitelj će podmiriti fatturu unutar 30 (trideset) dana od dana zapreme.

(4) La base per il pagamento della fattura è la consegna dei pulmini oggetto del presente Contratto, la conferma da parte del Committente e degli Enti Destinatari che i medesimi non presentano difetti materiali visibili e l'immatricolazione dei pulmini stessi.

(4) Osnova za plaćanje po fakturi bit će izvršena isporuka minibusa, utvrđenje Naručitelja i Primatelja da isporučeni minibus nema vidljivih materijalnih nedostataka, te registracije minibusa.

(5) I pagamenti saranno effettuati sul conto corrente del Venditore N° 2484008-1100852258, aperto presso la Banca OTP d.d.

(5) Plaćanja će biti izvršena na žiro račun Prodavatelja broj N° 2484008-1100852258, pri banci OTP d.d.

(6) Il Venditore, entro 7 giorni dal ricevimento del pagamento, rilascerà una regolare quietanza liberatoria, firmata dalla legale rappresentante.

(6) Prodavatelj će izdati potvrdu o plaćenom potraživanju unutar 7 dana od primitka plaćanja, potpisanu od strane zakonskog predstavnika.

Articolo 5 / Članak 5 **Lingua / Jezik**

(1) Al Committente tutta la documentazione amministrativa-contabile e quella della normale corrispondenza deve essere prodotta in lingua italiana, mentre la documentazione tecnica, le istruzioni d'uso e le garanzie relative all'oggetto della fornitura, anche se scritte in croato, devono portare accanto la traduzione in italiano.

(1) Sva administrativna i knjigovodstvena dokumentacija te poslovno dopisivanje Naručitelja mora biti na talijanskom jeziku, dok tehnička dokumentacija, uputstva za korištenje, garantni listovi opreme predmeta ovog ugovora, iako napisani na hrvatskom jeziku, moraju ima prijevod.

Articolo 6 / Članak 6 **Obblighi del Venditore / Obveze Prodavatelja**

(1) Nell'attuazione degli obblighi contrattuali il Venditore s'impegna:

(1) U izvršenju ugovornih obveza Prodavatelj se obvezuje:

- ad eseguire gli obblighi contrattuali scrupolosamente, nei termini prestabiliti, in conformità ai regolamenti professionali e al presente Contratto, nonché ai criteri del concorso;
svojo obvezu izvršiti u roku, u skladu s pravilima struke i odredbama ovog ugovora i uvjetima natječaja;
- avvisare tempestivamente il Committente e gli Enti Destinatari sui tempi di consegna dei pulmini, in modo da consentire agli stessi, o al rappresentante della Repubblica italiana con i cui mezzi è finanziato l'acquisto dei pulmini, la possibilità di verificare il loro corretto funzionamento, oppure l'esistenza di eventuali visibili difetti materiali, in concomitanza con la presa in carico dei medesimi;
pravovremeno obavijestiti Naručitelja i Primatelja 1 i 2 o vremenu isporuke kombija kako bi ovi, ili predstavnik Republike Italije iz čijih se sredstava financira kupnja ovog kombija, prilikom preuzimanja istog, mogli provjeriti njegovu ispravnost odnosno eventualno postojanje vidljivih nedostataka;
- fornire, su richiesta del Committente o dell'Ente Destinatario, le necessarie spiegazioni sull'utilizzo dei pulmini e su come prevenire eventuali problemi.
na zahtjev naručitelja ili primatelja, dati potrebna razjašnjenja i sugestije o uporabi kombija i rješavanju i spriječavanju eventualnih problema.

Articolo 7 / Članak 7
Tempo di realizzazione / Rok izvršenja radova

(1) Il Venditore s'impegna a completare la fornitura di cui all'articolo 1 del presente Contratto, a partire dall'affidamento dell'incarico da parte del Committente, entro il termine di 30 (trenta) giorni.

(1) Prodavatelj se obvezuje ispostaviti vozilo prema čl. 1 ovog ugovora, od trenutka povjeravanja naloga od strane Naručitelja, unutar roka od 30 (trideset) dana.

(2) Il termine di consegna di cui al precedente comma costituisce elemento sostanziale del presente Contratto.

(2) Rok iz prethodnog stavka je bitan sastojak ugovora.

Articolo 8 / Članak 8
Affidamento dell'incarico / Povjera naloga

(1) Il Committente preannuncerà l'affidamento dell'incarico relativo alla consegna del pulmino oggetto del presente Contratto, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno al Venditore e agli Enti Destinatari subito dopo il ricevimento del contratto approvato e del relativo trasferimento dei fondi da parte del Ministero degli Affari Esteri Italiano.

(1) Naručitelj će najaviti povjeru naloga za isporuku vozila predmeta ovog ugovora, putem preporučenog pisma s povratnicom naslovljenog na Prodavatelja i Primatelja 1 i 2 odmah nakon odobrenja ugovora i prijenosa sredstava Ministarstva vanjskih poslova Republike Italije.

Articolo 9 / Članak 9
Ritardi / Kašnjenje

(1) Qualora il Venditore non ottemperi ai suoi obblighi nei tempi stabiliti e il Committente, conformemente all'art. 361 della Legge sulle obbligazioni, mantenga in vigore il presente Contratto e definisca un successivo ragionevole termine di consegna al Venditore per ottemperare ai propri obblighi, il Venditore sarà tenuta a pagare al Committente una penale del 2‰ sull'importo complessivo del presente Contratto per ogni giorno di ritardo.

(1) Ukoliko Prodavatelj ne izvrši svoju obvezu u roku, a Naručitelj ipak, temeljem odredbe čl. 361. Zakona o obveznim odnosima, održi ugovor na snazi i odredi naknadni razumni rok Prodavatelju za ispunjenje obveze, u tom će slučaju Prodavatelj biti dužno platiti Naručitelju ugovornu kaznu u visini od 2‰ za svaki dan zakašnjenja.

(2) L'importo della penale di cui al precedente comma non potrà superare in ogni caso il 5% dell'importo contrattuale complessivo e il Committente lo detrarrà dall'importo che pagherà al Venditore qualora lo stesso ottemperasse in ritardo ai propri obblighi.

(2) Iznos ugovorne kazne iz prethodnog stavka ne može ni u kojem slučaju prijeći 5% ukupnog iznosa kupoprodajne cijene, a naručitelj će ga, u slučaju da poduzeće ipak sa zakašnjenjem ispuni svoju obvezu, odbiti od iznosa cijene koju će platiti poduzeću.

Articolo 10 / Članak 10
Elezione di domicilio / Izbor boravišta

(1) Il Venditore dichiara di eleggere e mantenere per la durata dell'incarico il proprio domicilio al seguente indirizzo:

(1) Prodavatelj izjavljuje da će za trajanje radova boravište imati na slijedećoj adresi:

**Fažanska cesta 86,
52212 Fažana-Fasana (Croazia-Hrvatska)**

(2) Qualsiasi variazione dell'indirizzo, della ragione sociale e del legale rappresentante del Venditore dovrà essere immediatamente comunicato per iscritto al Committente.

(2) O bilo kojim promjeni adrese, naziva ili zakonskog zastupnika, Prodavatelj mora odmah pismenim putem obavijestiti Naručitelja.

**Articolo 11 / Članak 11
Responsabilità del Venditore - Danni a persone o cose e assicurazioni
Odgovornost Prodavatelj – Štete nad osobama ili predmetima i osiguranja**

(1) Il Venditore assume ogni responsabilità per danni, infortuni e guasti di qualsiasi specie connessi direttamente o indirettamente all'esecuzione del presente contratto tenendo perciò sollevati ed indenni il Committente e gli Enti Destinatari da qualsiasi pretesa che al riguardo venisse anche da parte di terzi.

(1) Prodavatelj preuzima svu odgovornost za štete, nesreće ili kvarove direktno ili indirektno povezane s izvršenjem ovog ugovora izuzimajući od ikakve odgovornosti Naručitelja i Primatelja 1 i 2.

**Articolo 12 / Članak 12
Clausola della riservatezza / Klauzula o povjerljivosti**

(1) Le Parti contraenti devono tutelare come segreto d'ufficio, ai sensi della Legge sulla tutela dei dati personali, tutte le reciproche intese, informazioni, dati e documentazioni oggetto del presente Contratto. Essi non potranno essere utilizzati senza motivo in favore personale ovvero commerciale e non potranno essere trasmessi a terze persone all'infuori delle organizzazioni incluse nell'attuazione dei compiti oggetto del presente Contratto.

(1) Ugovorne strane dužne su štititi profesionalnu tajnu, sukladno Zakonu o osobnim podacima, a sve ostale informacije, podaci i dokumentacija ovog ugovora ne mogu biti uporabljeni u osobnu ili komercijalnu korist te se ne smiju dati na raspolaganje trećim osobama izvan organizacija koje uključuju izvršavanje zadataka prema ovom ugovoru.

**Articolo 13 / Članak 13
Garanzia / Garancija**

(1) Relativamente alla garanzia sul corretto funzionamento dei beni si applicano le disposizioni di cui alla Legge sulle obbligazioni.

(1) Na jamstvo za ispravnost prodane stvari (garanciju) primjenjuje se odredbe Zakona o obveznim odnosima.

(2) La Ditta assicura un periodo di garanzia dei pulmini di 24 mesi fino ad un massimo di 200.000 km percorsi.

(2) Poduzeće osigurava jamstveni rok minibusa od 24 mjeseca uz ograničenja na 200.000 km.

(3) Le disposizioni di cui al precedente comma sulla garanzia della funzionalità del bene venduto non influiscono sull'applicazione delle disposizioni della Legge sulle obbligazioni sui difetti materiali della merce venduta.

(3) Odredbom prethodnog stavka o jamstvu za ispravnost prodane stvari ne utječe se na primjenu odredaba Zakona o obveznim odnosima o odgovornosti Prodavatelja za materijalne nedostake prodane stvari.

(4) A garanzia di tali obblighi, il Venditore dovrà presentare idonea fidejussione bancaria o assicurativa con le modalità di cui al successivo articolo, pari al 10% (dieci per cento) dell'importo della fornitura.

(4) Prodavatelj će osigurati ispunjavanje navedenih obveza prikazivanjem prikladnog bankovnog jamstva ili osiguranja kako je opisano u sljedećem Članku, u iznosu od 10% (deset posto) iznosa radova.

Articolo 14 / Članak 14 Fidejussioni / Jamstva

(1) Al fine di assicurare le disposizioni di cui all'ultimo comma del precedente articolo, il Venditore rilascerà al Committente una cambiale in bianco per lo stesso importo per la quale è stata emessa la fidejussione di cui all'ultimo comma del precedente articolo.

(1) U svrhu osiguranja predviđenog odredbom posljednjeg stavka prethodnog članka, Prodavatelj će izdati naručitelju bianco mjenicu na iznos određen posljednjim stavkom prethodnog članka.

Articolo 15 / Članak 15 Risoluzione anticipata / Prijevremeni raskid ugovora

(1) Il Committente ha la facoltà di risolvere in qualsiasi momento il presente Contratto ed a cessare, dalla data della risoluzione, i pagamenti qualora venissero a mancare o fossero ridotti i contributi relativi alla realizzazione, anche parziale, del Progetto di cui al precedente articolo 1.

(1) Naručitelj može raskinuti ugovor u bilo kojem trenutku te obustaviti isplate, od datuma odluke, ukoliko bi nedostajala sredstva ili bila umanjena davanja koja se odnose na izvršenje, čak i djelomično, projekta iz prethodnog članka 1.

(2) Per la risoluzione del Contratto per un qualsivoglia motivo è necessario inviare una comunicazione scritta indirizzata all'altra Parte contraente del presente Contratto con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o con telegramma.

(2) Za raskid ugovora iz bilo kojeg razloga potrebna je pismena obavijest upućena drugoj ugovornoj strani preporučenom poštom ili telegramom.

Articolo 16 / Članak 16 Controversie / Sporovi

(1) Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno risolte dal competente Tribunale di Fiume.

(1) Sporovi nastali iz ovog ugovora nastojat će se riješiti mirnim putem, ukoliko to ne bude moguće, odlučit će nadležan Sud u Rijeci.

Articolo 17 / Članak 17 Rappresentanti delle Parti contraenti / Predstavnici ugovornih strana

(1) Per conto del Committente il Sig. Sandro Vincoletto esercita la sorveglianza sull'attuazione del presente Contratto.

(1) U ime Naručitelja g.din Sandro Vincoletto vrši nadzor nad izvršenjem ovog ugovora.

(2) La persona responsabile per conto del Venditore è _____.

(2) Odgovorna osoba za Prodavatelja _____.

(3) La persona responsabile per conto dell'Ente Destinatarario 1 è _____.

(3) Odgovorna osoba za Primatelj 1 je _____.

(4) La persona responsabile per conto dell'Ente Destinatarario 2 è _____.

(4) Odgovorna osoba za Primatelj 2 je _____.

Articolo 18 / Članak 18 Esecutività / Izvršenje ugovora

(1) Le Parti contraenti s'impegnano a fare quanto in loro potere per l'attuazione del presente Contratto, operando secondo la regola del "*buon padre di famiglia*".

(1) Ugovorne strane se obvezuju napraviti sve što je u njihovoj moći u svrhu izvršenja ovog ugovora prema formuli "*skrbi dobrog domaćina*".

(2) Il presente Contratto è redatto e sottoscritto in 6 (sei) copie, delle quali 1 per ogni Parte contraente e due per il Ministero italiano degli Affari Esteri italiano. Il presente Contratto entra in vigore con la sua sottoscrizione da parte di tutte le Parti contraenti.

(2) Ovaj ugovor je sastavljen u 6 (šest) istovjetnih primjeraka od kojih je 1 za svaku ugovornu stranu i dvije za Ministarstvo vanjskih poslova Republike Italije. Ovaj ugovor stupa na snagu od trenutka kada ga potpišu sve ugovorne strane.

(3) Il presente Contratto diventerà impegnativo per le Parti contraenti non appena il Ministero degli Affari Esteri Italiano informerà il Committente sull'avvenuta approvazione del presente Contratto ed effettuerà il relativo pagamento al Committente, nonché quando il Committente informerà di tali circostanze il Venditore a mezzo di lettera raccomandata.

(3) Ovaj ugovor postaje obvezujući za stranke kada Ministarstvo vanjskih poslova Republike Italije obavijesti naručitelja o odobrenju ugovora i izvrši doznaku sredstava za ovu namjenu naručitelju, te kada naručitelj o tome, preporučenim putem poštom, obavijesti Prodavatelja.

Articolo 19 / Članak 19 Disposizioni finali / Zaključne odredbe

(1) Il presente Contratto, integrato dai relativi allegati, costituisce la manifestazione integrale delle intese intercorse tra le Parti in merito al suo oggetto e supera ed annulla ogni altro eventuale precedente accordo.

(1) Ovaj ugovor, upotpunjen priložima, predstavlja kompletnu sliku sporazuma između ugovornih strana te nadilazi i poništava svaki mogući prethodni ugovor.

(2) Qualsiasi modifica al presente contratto non sarà valida e vincolante ove non risulti da un atto firmato dalla parte nei cui confronti la stessa viene invocata.

(2) Bilo kakva izmjena ovog ugovora neće biti vjerodostojna i obvezujuća ukoliko nedostaje isprava potpisana od ugovorne strane koja se poziva na izmjenu.

(3) Salvo quanto diversamente previsto ai precedenti articoli qualsiasi comunicazione, richiesta o consentita dalle disposizioni del presente contratto dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata o telegramma.

(3) Ukoliko nije predviđeno drugačije bilo kakva obavijest, zahtjev ili odobrenje prema odredbama ovog ugovora, morat će biti sastavljeno u pisanom obliku i poslano preporučenim pismom ili telegramom.

(4) L'eventuale rinuncia, espressa o tacita, del Committente ad avvalersi di una qualsiasi delle pattuizioni contenute nel presente contratto, ovvero l'acquiescenza ad un

inadempimento o alla osservanza di una pattuizione da parte della Ditta non potranno considerarsi in alcun modo quale rinuncia a quanto disposto da tale pattuizione e non impediranno al Committente di chiedere l'adempimento della stessa o di ogni altra pattuizione e di agire in forza di essa o in conseguenza di qualsiasi altra inadempienza o violazione.

(4) Eventualno odustajanje, izrečeno ili prešutno, od strane Naručitelja od pozivanja na bilo koju točku iz ovog ugovora, odnosno tihi pristanak na neispunjenje ili ispunjenje dogovora od strane Poduzeća neće se moći smatrati odustajanjem kako je ono određeno dogovorom i neće predstavljati prepreku Naručitelju da zatraži ispunjavanje dogovorenog te da se ravna prema prema takovom ili inom propustu.

(5) La premessa e gli allegati costituiscono parte essenziale ed integrante del presente Contratto.

(5) Uvod i prilozi predstavljaju osnovni i sastavni dio ovog ugovora.

(6) Qualsiasi comunicazione richiesta o consentita dalle disposizioni del presente incarico dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo lettera raccomandata, telegramma o telefax e si intenderà validamente eseguita al ricevimento della stessa sempreché sia indirizzata come segue:

(6) Svaka izjava prema zahtjevu ili odobrenju propisanim ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku, dostavljena preporučenim pismom, telegramom ili telefaxom i smatrati će se valjanom na ukoliko je poslana na adresu:

Unione Italiana - Fiume
Via delle Pile 1/IV – Uljarska 1/IV
51000 FIUME - RIJEKA
Telefax 00385/(0)51/212-876

N° Pr./Ur. broj: _____
Sig. Amm./Klasa: _____
Data/Datum: _____

N° Pr./Ur. broj: _____
Data/Datum: _____

COMMITTENTE
NARUČITELJ

VENDITORE
PRODAVATELJ

N° Pr./Ur. broj: _____
Sig. Amm./Klasa: _____
Data/Datum: _____

N° Pr./Ur. broj: _____
Sig. Amm./Klasa: _____
Data/Datum: _____

COMUNITÀ DEGLI ITALIANI
DELLA CITTÀ DI ROVIGNO
ZAJEDNICE TALIJANA GRADA
ROVINJA

TEATRO NAZIONALE CROATO
“IVAN DE ZAJC” DI FIUME
HRVATSKOG NARODNOG
KAZALIŠTA “IVAN PL. ZAJCA”